

édition complète et intégrale - 163 poèmes

FLEURS DU MAL

POÉSIES

PAR CHARLES BAUDELAIRE

Orthographe corrigée sur les originaux

On dit qu'il faut croire à l'existence de Dieu
Mais le doute de l'oubli est un sentiment moderne.
Et que pour les esprits le fait de croire
Indiquera les degrés de la science.
Mais le être se présente pour nous sous l'aspect
Et le monde se voit plus riche de l'ignorance.

Paris chez les Éditions de la Pléiade, 1977

CHARLES BAUDELAIRE
**LES FLEURS
DU MAL**

La Dimora del Tempo sospeso / I “Quaderni della Foce e la Sorgente”

1 marzo 2019 (Quaderno n. 4)



LUCETTA FRISA

La collana “*i Quaderni della Foce e la Sorgente*” si affianca alla omonima rivista *online* per proporre testi di scrittori contemporanei, veri e propri libri in *progress*, che gli autori affidano a questi Quaderni come *tracce urgenti* del loro lavoro in corso.

BAUDELAIRIANA

30 Poesie da LES FLEURS du MAL
di *Charles Baudelaire*

nella traduzione di Lucetta Frisa

Epigrafe per un libro proibito

Lettore pacifico e bucolico
bravuomo ingenuo e sobrio
getta via questo libro saturnino
orgiastico e malinconico.

Se non hai imparato la retorica
da Satana, l'astuto decano,
gettalo via, non ci capiresti niente
oppure mi crederesti isterico.

Ma se, senza farsi sedurre
il tuo occhio sa tuffarsi nell'abisso
leggimi per imparare ad amarmi:

Anima dolente e curiosa
che va in cerca del tuo paradiso
compiangimi! O ti maledico!

Epigraphe pour un livre condamné

*Lecteur paisible et bucolique
Sobre et naïf homme de bien,
Jette ce livre saturnien,
Orgiaque et mélancolique.*

*Si tu n'as fait ta rhétorique
Chez Satan, le ruse doyen,
Jette! Tu n'y comprendrais rien,
Ou tu me croirais hystérique.*

Mais si, sans se laisser charmer,

*Ton oeil sait plonger dans les goffres,
Lis-moi, pour apprendre à m'aimer:*

*Âme curieuse qui souffres
Et vas chercher ton paradis,
Plains-moi!...Sinon je te maudis!*

L'abisso

Pascal aveva il suo abisso, si muoveva con lui
-sì, tutto è abisso - azione desiderio sogno
parola! E sulla mia pelle solcata dai brividi
spesso scorrere sento il vento del terrore.

In alto in basso ovunque il profondo, la spiaggia infinita
il silenzio lo spazio spaventoso e seducente...
Sul fondo delle notti col suo dito sapiente
Dio senza tregua mi disegna un incubo .

Ho paura del sonno come di un grande buco
colmo di un vago orrore che porta chissà dove
e vedo l'infinito da tutte le finestre.

E il mio spirito sempre in preda alla vertigine
invidia al nulla l'insensibilità:
ah non uscire mai dai numeri e dagli esseri!

Le gouffre

*Pascal avait son gouffre, avec lui se mouvant,
-Hélas! Tout est abîme,- action,désir,rêve,*

*Parole! Et sur mon poil que tout droit se Rélève
Mainte fois de la Peur je sens passer le vent.*

*En haut, en bas, partout, la profondeur, la grève,
Le silence, l'espace affreux et captivant...
Sur le fond de mes nuits Dieu de son doigt savant
Dessine un cauchemar multiforme et sans trêve.*

*J'ai peur du sommeil comme on a peur d'un grand trou,
Tout plein d'un vague horreur, menant on ne sait où:
Je ne vois qu'infini par toutes les fenêtres,*

*Et mon esprit, toujours du vertige hanté,
Jalouse du néant l'insensibilité,
-Ah! Ne jamais sortir des Nombres et des êtres!*

Lamenti di un Icaro

Gli amanti delle puttane
sono felici disponibili e sazi;
quanto a me, ho le braccia rotte
per aver stretto a me troppe nuvole.

E ringrazio gli astri disuguali
che fiammeggiano in fondo al cielo
se i miei occhi consunti vedono
solamente le memorie dei soli.

Invano ho voluto dello spazio
trovare il centro e la fine:
non so sotto che occhio di fuoco
sento spezzarsi la mia ala.

E bruciando d'amore per il bello
non avrò il sublime onore
di dare il mio nome all'abisso
che mi farà da tomba.

Les plaintes d'un Icare

*Les amants des prostituées
Sont heureux dispos et repus:
Quant à moi, mes bras sont rompus
Pour avoir étreint des nuées.*

*C'est grâce aux astres nonpareils,
Qui tout au fond du ciel flamboient,
Que mes yeux consumés ne voient
Que des souvenirs de soleils.*

*En vain j'ai voulu de l'espace
Trouver la fin et le milieu:
Sous je ne sais quell oeil de feu
Je sens mon aile qui se casse;*

*Et brûlé par l'amour du beau,
Je n'aurai pas l'honneur sublime
De donner mon nom à l'abîme
Qui me servira de tombeau.*

L'Albatro

Spesso per divertirsi gli uomini dell'equipaggio
catturano gli albatro grandi uccelli dei mari

che seguono come indolenti compagni di viaggio
il battello fluttuante sopra gli abissi amari.

Non appena è posato sopra le plance
questo re dei cieli, timido e maldestro
lascia pietosamente le grandi ali bianche
trascinarsi come remi a lui accanto.

L'alato viaggiatore come è fiacco e balordo!
Lui, prima così bello, ora è comico e brutto|
Uno con una pipa tormenta il suo becco
L'altro zoppica e mima chi si elevava in volo!

Il poeta è simile al principe delle nuvole
che insegue la tempesta e ride dell'arciere
In mezzo agli scherni sta sulla terra esule
le ali da gigante gli impediscono di andare.

L'Albatros

*Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage
Prennent des albatros, vastes oiseaux de mer,
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,
Le navire glissant sur les gouffres amers.*

*A' peine les ont-ils déposés sur les planches,
que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,
laissent piteusement leurs grandes ailes blanches
comme des avirons traîner à côté d'eux.*

*Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule!
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid!
L'un agace son bec avec un brûle-gueule.*

L'autre mime, en boitant, l'infirmes qui volait!

*Le Poète est semblable au prince des nuées
Qui hante la tempête et se rit de l'archer:
exilé sur le sol au milieu des huées,
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.*

Elevazione

Sugli stagni e sulle valli
i monti, i boschi, le nuvole, i mari
al di là dell'etere e del sole
oltre i confini delle sfere stellari

Spirito mio, sai muoverti agilmente
e come un nuotatore che si abbandona all'onda
solchi con gioia la profonda immensità
con indicibile virile voluttà.

Vola via da questi miasmi sordidi
va a purificarti nelle altezze dell'aria
bevi come puro e divino liquore
il chiaro fuoco che colma spazi limpidi.

Dietro le noie e gli immani dolori
che gravano la nostra vita brumosa
felice chi può con ala vigorosa
slanciarsi verso i campi sereni e luminosi!

Colui che ha pensieri lievi come allodole
verso i cieli mattutini hanno libera corsa,
-chi nella vita penetra e comprende semplicemente

il linguaggio dei fiori e delle cose mute!

Elévation

*Au-dessus des étangs, au-dessus des vallées,
Des montagnes, des bois, des nuages, des mers,
Par delà le soleil, par delà les éthers,
Par delà les confins des sphères étoilées,*

*Mon esprit, tu te meus avec agilité,
Et comme un bon nageur qui se pâme dans l'onde,
Tu sillonnes gaiment l'immensité profonde
Avec une indicible et mâle volupté.*

*Envole-toi bien loin de ces miasmes morbides
Va te purifier dans l'air supérieur,
Et bois, comme une pure et divine liqueur,
Le feu clar qui remplit les espaces limpides.*

*Derrière les annui et les vastes chagrins
Qui chargent de leurs poids l'existence brumeuse,
Heureux celui qui peut d'une aile vigoureuse
S'élançer vers les champs lumineux et sereins!*

*Celui dont les penses, comme des alouettes,
Vers les cieus le matin prennent un libre essor,
-Qui plane sur la vie et comprend sans effort
Le langage des fleurs et des choses muettes!*

Corrispondenze

La natura è un tempio dove colonne vive
lasciano a volte udire delle parole confuse
L'uomo vi passa attraverso foreste di simboli
che l'osservano con sguardi di intimità.

Come da lontano le lunghe eco si fondono
In una tenebrosa e profonda unità
vasta come la notte e come la luce
profumi, colori e suoni si rispondono.

Ci sono profumi freschi come carni infantili
dolci come oboi e verdi come prati
-ed altri, corrotti, ricchi e trionfanti,

che hanno l'espansione delle cose infinite,
come l'ambra, il muschio, il benzoino e gli incensi
e cantano l'abbandono dello spirito e dei sensi.

Correspondances

*La Nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles:
L'homme y passe à travers des forêts de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers.*

*Comme de longues échos que de loin se confondent
Dans une ténébreuse et profonde unité,
Vaste comme la nuit et comme la clarté,
Les parfums les couleurs et les sons se répondent.*

*Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,
doux comme les hautbois, verts comme les prairies
-Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,*

*Ayant l'expansion des choses infinies,
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.*

Il nemico

La mia giovinezza non fu che un torbido uragano
qua e là traversato da raggi scintillanti.
Il tuono e la pioggia ne han fatto una rovina
che pochi frutti sani mi restano in giardino.

Eccomi giunto all'autunno delle idee
e dovrò adoperare i rastrelli e le pale
per ricomporre a nuovo le terre inondate
dove l'acqua scava buchi grandi come le tombe.

E chissà se i fiori novelli che io sogno
troveranno nell' arido suolo levigato
quel mistico cibo che dà loro vigore?

-O dolore! O dolore! Il Tempo divora la vita
e l'oscuro nemico che ci rode il cuore
si fortifica e cresce con il sangue perduto!

L'ennemi

*Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage,
Traversée ça et là par de brillants soleils:
Le tonnerre et la pluie ont fait un tel ravage,
Qu'il reste en mon jardin bien peu de fruits vermeils.*

*Voilà que j'ai touché l'automne des idées,
Et qu'il faut employer la pelle et le râteau,
Pour rassembler à neuf les terres inondées,
Où l'eau creuse des trous grands comme des tombeaux.*

*Et qui sait si les fleurs nouvelles que je rêve
Trouverons dans ce sol lavé comme une grève
Le mystique aliment qui ferait leur vigueur?*

*-O douleur! Ô douleur! Le Temps mange la vie,
Et l'obscur Ennemi qui nous ronge le Coeur
Du sang que nous perdons croît et se fortifie!*

La sfortuna

Per sollevare un piede tanto greve
ci vorrebbe il coraggio di Sisifo
pur curando molto la propria opera
l'arte è lunga e il tempo breve.

Lontano dai sepolcri celebri
verso un cimitero isolato
il mio cuore, tamburo velato
va battendo marce funebri.

Quanti gioielli dormono sepolti
nell'oblio e nelle tenebre
ben lontani da zappe e sonde:

quanti fiori effondono nel rimpianto
un profumo come un dolce segreto

nelle solitudini profonde.

Le guignon

*Pour soulever un poids si lourd
Sisyphé il faudrait ton courage!
Bien qu'on ait du Coeur à l'ouvrage,
L'art est long et le Temps est court,*

*Loin des sépultures célèbres,
Vers un cimetière isolé,
Mon Coeur, comme un tambour voilé,
Va battant des marches funèbres.*

*-Maint joyau dort enseveli
Dans les ténèbres et l'oubli,
Bien loin des pioches et des sondes:*

*Mainte fleur épanche à regret
Son parfum doux comme un secret
Dans les solitudes profondes.*

La vita anteriore

Un tempo ho abitato sotto vasti portali
che i soli marini tingevano di mille luci
i loro colonnati diritti e maestosi
la sera somigliavano a grotte di basalto.

Le onde rotolando immagini dei cieli
mistiche e solenni rimescolavano

i potenti accordi della loro musica
ai colori del tramonto riflesso dai miei occhi.

È là che vissi nelle calme voluttà
là in mezzo all'azzurro, alle onde e agli splendori
ed agli schiavi nudi tutti pregni di odori

che mi rinfrescavano la fronte con le palme
nel solo intento di voler approfondire
quel dolente segreto che mi faceva languire.

La vie antérieure

*J'ai longtemps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins teignaient de mille feux,
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.*

*Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique
Les tous-puissants accords de leur riche musique
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux.*

*C'est là que j'ai vécu dans des voluptés calmes,
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs
Et des esclaves nus, tout impregnés d'odeurs,*

*Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes,
Et dont l'unique soin était d'approfondir
Le secret douloureux qui me faisait languir.*

Spleen, 1

Ho più ricordi io, che se avessi mille anni.

Un grande armadio a cassetti ingombro di bilanci
di versi, biglietti teneri, di verbali e romanze
con ciocche di capelli avvolte in quietanze,
nasconde meno segreti della mia triste mente.

È una piramide, una cripta immensa
che contiene più morti di una fossa comune.

-Io sono un cimitero odiato dalla luna
dove strisciano i lunghi vermi dei rimorsi
che sempre si accaniscono sui miei più cari morti .

Sono un vecchio salotto pieno di rose appassite
in cui giace un intrico di mode superate
dove lagnosi pastelli e pallidi Boucher
respirano l'odore di un flacone stappato.

Niente è più lungo di questi giorni zoppi
quando degli anni sotto i nevosi fiocchi
la noia, frutto della tetra incuriosità
prende la forma dell'immortalità.

-Tu, materia vivente oramai non sei più
che un sasso soffuso di vago terrore
dormiente sul fondo di un sahara nebbioso!
Vecchia sfinge ignorata dal mondo indifferente
e dalle mappe scritte e il cui selvaggio umore
canta soltanto ai raggi di un sole che muore.

Spleen

J'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans.

*Un gros meuble à tiroirs encombré de bilans,
De vers, de billets doux, de procès, de romances,
Avec de lourds cheveux roulés dans des quittances,
Cache moins de secrets que mon triste cerveau.
C'est une pyramide, un immense caveau,
Qui contient plus de morts que la fosse commune.
-Je suis un cimetière abhorré de la lune,
Où, comme des remords, se traînent de long vers
Qui s'acharnent toujours sur mes morts les plus chers.
Je suis un vieux boudoir plein de roses fânées,
Où gît tout un fouillis de modes surannées,
Où les pastels plaintifs et les pâles Boucher,
Seuls, respirent l'odeur d'un flacon débouché,
Rien n'égale en longueur les boîteuses journées
Quand sous les lourds flacons des neigeuses années
L'ennui, fruit de la morne incuriosité,
Prend les proportions de l'immortalité.
-Désormais tu n'es plus, ô matière vivante!
Qu'un granit entouré d'une vague épouvante,
Assoupi dans le fond d'un Sahara brumeux!
Un vieux sphinx ignoré d'un monde insoucieux,
Oublié sur la carte, et dont l'humeur farouche
Ne chante qu'aux rayons d'un soleil qui se couche.*

Il riscatto

L'uomo per pagare il suo riscatto
ha due campi di profondo tufo
da dissodare e rivoltare
con il ferro della mente.

Per coltivarvi la minima rosa

e strapparne qualche spina
col pianto salato della sua grigia fronte
deve innaffiarli senza posa.

Uno è l'Arte, l'altro l'Amore
-perché la sentenza gli sia propizia
quando l'ottusa giustizia
apparirà nel suo giorno d'orrore,

bisognerà mostrarle i fienili
colmi di messi e di fiori
e quelle forme quei colori
avranno il suffragio degli angeli.

La rançon

*L'homme a, pour payer sa rançon,
Deux champs au tuf profond et riche,
Qu'il faut qu'il remue et détriche
Avec le fer de la raison;*

*Pour obtenir la moindre rose,
Por extorquer quelques épis,
Des pleurs salés de son front gris
Sans cesse il faut qu'il les arrose.*

*L'un est l'Art et l'autre l'Amour,
-Pour rendre le juge propice,
Lorsque de la stricte justice
Paraîtra le terrible jour,*

*Il faudra lui montrer les granges
Pleines de moissons et de fleurs
Dont les formes et les couleurs
Gagnent le suffrage des Anges.*

Raccoglimento

Sii saggio mio dolore e mantieniti calmo
tu volevi la Sera: eccola, discende:
la città è avvolta da una buia atmosfera
agli uni porta pace, agli altri affanno.

Mentre la folla vile dei mortali
sotto la sferza del piacere, impietoso aguzzino
raccoglie rimorsi nella festa servile,
dammi la mano, mio Dolore, vieni qui

lontano da loro, vedi affacciarsi gli anni morti
dai balconi del cielo, in abiti decrepiti:
sorgere dalle acque il Rimpianto Ridente.

Il sole morendo dorme sotto un altare
e come un lungo sudario che si rivolge a oriente
ascolta, caro, ascolta la dolce notte camminare.

Recueillement

*Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille,
Tu réclamais le Soir; il descend: le voici:
Une atmosphère obscure enveloppe la ville,*

Aux uns portant la paix,aux autres le souci.

*Pendant que des mortels la multitude vile
Sous le fuet du Plaisir, ce fourreau sans merci,
va cueillir des remords dans la fête servile,
Ma Douleur, donne-moi la main, viens par ici,*

*Loin d'eux,vient se pencher les defunte années
Sur les balcons du Ciel,en robes surannées:
Surgir du fond des eaux le Regret Souriant;*

*le Soleil moribond s'endormit sous une arche,
Et, comme un long linceul traînant à l'Orient,
Entends, ma chère, entends la douce nuit qui marche.*

Il gatto

Vieni bel gatto sul mio cuore amoroso
trattieni i graffi della tua zampa
lascia che anneghi nei tuoi begli occhi
di metallo misto all'agata

Quando le dita pigramente carezzano
la tua testa e la tua schiena elastica
e la mano s'inebria di piacere
nel palpeggiare il tuo corpo elettrico,

vedo in spirito la mia donna! Il suo sguardo
simile al tuo, amabile bestia
freddo e profondo taglia e ferisce come un dardo.

E dai piedi alla testa,
un'aria fine un insidioso profumo
fluttuano intorno al suo corpo bruno.

Le chat

*Viens, mon beau chat, sur mon coeur amoureux:
Retiens les griffes de ta patte,
Et laisse-moi plonger dans tes beaux yeux,
Mêlés de métal et d'agate*

*Lorsque mes doigts caressent à loisir
Ta tête et ton dos élastique
Et que ma main s'enivre du plaisir
De palper ton corps électrique*

*Je vois ma femme en esprit. Son regard,
Comme le tien, aimable bête.
Profond et froid, coupe et fend comme un dard,*

*Et des pieds jusqu'à la tête,
Un air subtil, un dangereux parfum
Nagent autour de son corps brun.*

L'invasato

Il sole si è fasciato a lutto. Come lui,
o Luna di mia vita, incappucciati d'ombra:
dormi e fuma a tuo piacere, sii muta, tetra,
precipita tutta nel gorgo della Noia;

Io t'amo così! Se pure tu oggi volessi,
come astro eclissato che esce da penombra
rimirarti nei luoghi invasi da Follia,
fai pure! Dolce pugnale, sguscia fuori fodero!

Accendi la pupilla al fuoco delle torce,
Accendi il desiderio negli occhi dei buzzurri!
Di te tutto mi fa godere, morboso, eccitante.

Sii ciò che vuoi, notte nera, rossa aurora:
una fibra non c'è nel mio corpo tremante
che non gridi: *Mio caro Belzebu, ti adoro!*

Le Possédé

*Le soleil s'est couvert d'une crêpe. Comme lui,
O Lune de ma vie! emmitoufle-toi d'ombre;
Dors ou fume à ton gré; sois muette, sois sombre,
Et plonge tout entière au gouffre de l'Ennui;*

*Je t'aime ainsi! Pourtant, si tu veux, aujourd'hui,
Comme un astre éclipsé qui sort de la pénombre,
Te pavaner aux lieux que la Folie encombre,
C'est bien! Charmant poignard, jaillis de ton étui!*

*Allume ta prunelle à la flamme des lustres!
Allume le désir dans les regards des lustres!
Tout de toi m'est plaisir, morbide ou pétulant:
Sois ce que tu voudras, nuit noire, rouge aurore;
Il n'est pas une fibre en tout mon corps tremblant
Qui ne crie: Oh mon cher Belzebuth, je t'adore !*

L'Orologio

Orologio! Dio sinistro, orrendo, impassibile.
il suo dito ci minaccia dicendoci *-Ricorda!*
I Dolori che tremano nel tuo cuore atterrito
presto si planteranno come in un bersaglio.

Il Piacere evanescente fuggirà all'orizzonte
simile ad una silfide sul fondo di una quinta;
ogni attimo divora un po' di quell'incanto
concesso ad ogni uomo per tutta l'esistenza.

Per tremilaseicento volte all'ora il Secondo
bisbiglia. *Ricorda* - veloce con la sua voce

d'insetto, l'Adesso dice è già leri
ti ho succhiato la vita col pungiglione immondo!

Remember Souviens-toi !Scialaquatore! Esto memor!
(Parla tutte le lingue la mia gola metallica)
i minuti, o mortale incosciente, sono trappole
da liberare non prima però di estrarne l'oro!

Ricòrdati che il tempo è un giocatore avido
ad ogni colpo vince e non bara è la legge.
Declina il giorno: cresce la notte. *Ricorda!*
l'abisso ha sempre sete, la clessidra si svuota.

Presto suonerà l'ora dove il divino Caso
Dove l'augusta Virtù, sua sposa ancora vergine
Dove il Pentimento stesso (oh l'ultimo rifugio!)
Dove tutto dirà: Muori, vecchio vigliacco! È troppo tardi!

L'Horloge

*Horloge! Dieu sinistre, effrayant, impassible,
Dont le doigt nous menace et nous dit: Souviens-toi!
Les vibrantes Douleurs dans ton coeur plein d'effroi
Se planterons bientôt comme dans une cible;*

*Le Plaisir vaporeux fuira vers l'horizon
Ainsi qu'une sylphide au fond de la coulisse;
Chaque instant te dévore un morceau du délice
A chaque homme accordé pour toute sa saison*

*Trois mille six cents fois par heure, la Seconde
Chuchote: Souviens-toi!-Rapide, avec sa voix
D'insecte, Maintenant dit: Je suis Autrefois,*

Et j'ai pompé ta vie avec ma trompe immonde!

Remember! Souviens-toi ! Prodigue! Esto memor!
(Mon gosier de métal parle toutes les langues.)
Les minutes, mortel folâtre, sont des gangues
Qu'il ne faut pas lâcher sans en extraire l'or!

Souviens-toi que le Temps est un joueur avide
Qui gagne sans tricher, à tout coup! C'est la loi.
Le jour décroît: la nuit augmente, Souviens-toi!
Le gouffre a toujours soif: la clepsydre se vide.

Tantôt sonnera l'heure où le divin Hasard,
Où l'auguste Vertu, ton épouse encore vierge
Où le Repentir même (oh! la dernière auberge!),
Où tout te dira: Meurs, vieux lâche! Il est trop tard!

Invito al viaggio

Bambina mia, sorella
pensa alla dolcezza
di andare via laggiù vivere insieme!
Amare in libertà
amare e morire
nel paese che ti conviene!

Gli umidi soli
di quel cielo ombroso
per lo spirito mio hanno l'incanto
così misterioso
dei tuoi occhi traditori
brillanti attraverso il pianto

Tutto è ordine e bellezza là
lusso calma e voluttà

Dei mobili lucenti
dagli anni levigati
arrederebbero la nostra stanza,
I più rari fiori
mescolano i loro odori
ai vaghi sentori d'ambra,
i dorati soffitti
gli specchi profondi
lo splendore orientale,
tutto parlerebbe
all'anima in segreto
la sua dolce lingua natale.

Tutto è ordine e bellezza, là
lusso calma e voluttà

Guarda su quei canali
dormire quei vascelli
dall'umore vagabondo:
è perché si avveri
il più piccolo dei tuoi desideri
che arrivano dalla fine del mondo.
-i soli calanti
rivestono i campi
i canali la città intera
di giacinto e d'oro
Il mondo si addormenta
in una luce calda

Tutto è ordine e bellezza, là

lusso calma e voluttà.

L'invitation au voyage

*Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas, vivre ensemble!
Aimer à loisir
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.*

*Là tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.*

*Des meubles luisants,
Polis par les ans,
Décoreraient notre chambre,
Les plus rares fleurs
Mêlant leurs odeurs
Aux vagues senteurs de l'ambre,
Les riches plafonds
Les miroirs profonds
La splendeur orientale,
Tout y parlerait
A' l'âme en secret
Sa douce langue natale.*

*Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté*

*Vois sur ces canaux,
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or:
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.*

*Là tout n'est qu'ordre et beauté
Luxe, calme et volupté.*

I gatti

Gli innamorati fervidi e i sapienti severi
amano ugualmente nella matura stagione
i gatti potenti e dolci, orgoglio dell'abitazione
che come loro sono freddolosi e sedentari

Amici della scienza e della voluttà
cercano il silenzio e l'orrore delle tenebre:
l'Erebo li farebbe suoi funebri messaggeri
se al servilismo piegassero la loro dignità

Assumono pensosi le nobili attitudini

delle sfingi sdraiate in profonde solitudini
che sembrano dormire dentro un sogno infinito:

i loro lombi fecondi han magiche scintille
e particelle d'oro come una sabbia fine
vagamente costellano quelle mistiche pupille.

Les chats

*Les amoureux fervents et les savants austères
Aiment également dans leur mûre saison,
Les chats puissants et doux,orgueil de la maison,
Qui comme eux sont frileux et comme eux sédentaires.*

*Amis de la science et de la volupté,
Il cherchent le silence et l'horreur des ténèbres;
l'Érèbe les eût pris pour ses coursiers funèbres,
s'ils pouvaient au servage incliner leur fierté.*

*Ils prennent en songeant les nobles attitudes
Des grands sphynx allongés au fond des solitudes,
Qui semblent s'endormir dans un rêve sans fin;*

*Leurr reins féconds sont pleins d'étincelles magiques,
Et de parcelles d'or, ainsi qu'un sable fin,
Étoilent vaguement leurs prunelles mystiques.*

Il morto allegro

In una terra grassa colma di lumache
voglio scavare io stesso una fossa profonda

dove posso a piacere stendere le mie ossa
e nell'oblio dormire come squalo nell'onda.

Io odio i testamenti e odio tutte le tombe:
piuttosto di implorare una lacrima dal mondo
preferirei da vivo invitare dei corvi
a far sanguinare i nodi del mio scheletro immondo.

O vermi! Neri compagni senza occhi né orecchi
vedete a voi venire un morto libero e allegro
Filosofi libertini, figli della putredine

sopra la mia rovina andate senza rimorsi
e ditemi se ancora ci sono altri tormenti
per un vecchio corpo senz'anima, morto tra i morti!

Le mort joyeux

*Dans une terre grasse et pleine d'escargots
Je veux creuser moi-même une fosse profonde,
Où je puisse à loisir étaler mes vieux os
Et dormir dans l'oubli comme un requin dans l'onde,*

*Je hais les testaments et je hais les tombeaux:
Plutôt que d'implorer une larme du monde,
Vivant, j'aimerais mieux inviter les corbeaux
A' saigner tous les bouts de ma carcasse immonde.*

*O vers! Noirs compagnons sans oreille et sans yeux,
Voyez venir à vous un mort libre et joyeux;
Philosophes viveurs, fils de la pourriture,*

A' travers ma ruine allez donc sans remords,

*Et dites-moi s'il est encore quelque torture
Pour ce vieux corps sans âme et mort parmi les morts.*

Osessione

Grandi boschi, m'intimorite come cattedrali;
strepitate come organi; ai nostri cuori dannati
luoghi di eterno lutto dove vibrano vecchi rantoli
rispondono gli echi dei vostri De profundis.

Oceano, ti odio! i tuoi balzi e i tuoi tumulti,
li ritrovo nel mio spirito!! Quel ridere amaro
del perdente, coi i suoi singulti e gli insulti
io li risento nell'enorme risata del mare.

Come ti amerei, Notte, senza queste stelle
dalla luce che parla una lingua nota!
Perché io cerco il nudo il nero e il vuoto!

Ma le tenebre non sono che sipari
dove vivono, sgorgando a migliaia dai miei occhi
creature scomparse dagli sguardi familiari.

Obsession

*Grands bois, vous m'effrayez comme des cathédrales;
Vous hurlez comme l'orgue: et dans nos coeurs maudits,
Chambres d'éternel deuil où vibrent de vieux râles
Répondent les échos de vos De Profundis.*

Je te hais Océan! Tes bonds et tes tumultes,

*Mon esprit les retrouve en lui! Ce rire amer
De l'homme vaicu, plein de sanglots et d'insultes,
Je l'entends dans le rire énorme de la mer.*

*Comme tu me plaisais, ô Nuit! Sans ces étoiles
Dont la lumière parle un langage connu!
Car je cherche le vide, et le noir, et le nu!
Mais les Ténèbres sont elles-mêmes des voiles
Où vivent, jaillissant de mon oeil par milliers,
Des êtres disparus aux regards familiers!*

De profundis clamavi

Da te io imploro pietà, la sola che amo
dal fondo dell'abisso dove cadde il mio cuore
è un universo cupo dall'orizzonte di piombo
dove di notte vagano la bestemmia e l'orrore

Un sole che non scalda è sotto per sei mesi
e negli altri sei la notte ricopre la terra
è un paesaggio più nudo di una terra polare
né bestie, ruscelli, boschi, verde erba

Non c'è orrore al mondo che oltrepassi
la fredda crudeltà di questo sole glaciale
e questa notte immensa simile al vecchio Chaos:

e invidio la sorte dei più vili animali
che possono affondare in un sonno beota
mentre la matassa del tempo lenta si svuota!

De profundis clamavi

*J'implore ta pitié, Toi, l'unique que j'aime,
Du fond du gouffre obscur où mon coeur est tombé,
C'est un univers morne à l'horizon plombé
Où nagent dans la nuit l'horreur et le blasphème:*

*Un soleil sans chaleur plane au-dessus six mois,
Et les six autres mois la nuit couvre la terre:
C'est un pays plus nu que la terre polaire;
Ni bêtes, ni ruisseaux, ni verdure, ni bois!*

*Or il n'est pas d'horreur au monde qui surpasse
La froide cruauté de ce soleil de glace
Et cette immense nuit semblable au vieux Chaos;
Je jalouse le sort des plus vils animaux
Qui peuvent se plonger dans un sommeil stupide,
Tant que l'écheveau du temps lentement se dévide.*

Il vampiro

Tu, come un colpo di coltello
nel mio cuore dolente sei entrata
e forte come una schiera
di demoni, venisti a me, folle e agghindata

del mio spirito umiliato
hai fatto alcova e casa
-infame a cui sono legato
come alla catena il forzato.

Come il giocatore al gioco, accanito,
come alla bottiglia l'ubriaco
come ai vermi il morto
-io ti maledico, ti maledico!

Ho pregato la rapida spada
di conquistare la mia libertà,
ho chiesto al veleno malefico
di soccorrere la mia viltà

Ma sia il veleno che la spada
con disprezzo mi hanno detto.
Non sei degno di essere sottratto
al tuo vizio maledetto.

Imbecille!- anche se dal suo potere
i nostri sforzi ti sciogliessero
il tuo bacio farebbe rivivere
il cadavere del tuo vampiro!

Le vampire

*Toi, qui comme un coup de couteau.
Dans mon coeur plaintif es entrée;
Toi qui, forte comme un troupeau
De démons, viens, folle et parée,*

*De mon esprit humilié
Faire ton lit et ton domaine;
-Infâme à qui je suis lié
Comme le forçat à la chaîne,*

*Comme au jeu le joueur têtù,
Comme à la bouteille l'ivrogne,
Comme aux vermines la charogne,
-Maudite! Maudite sois-tu!*

*J'ai prié le glaive rapide
De conquérir ma liberté,
Et j'ai dit au poison perfide
De secourir ma lâcheté.*

*Hélas! Le poison et le glaive
M'ont pris en dédain et m'ont dit:
"Tu n'est pas digne qu'on t'enlève
A' ton esclavage maudit,*

*Imbécile!. De son empire
Si nos efforts te délivraient.
es baisers resusciteraient
Le cadavre de ton vampire.*

Inno alla Bellezza

Vieni dal cielo profondo o sorgi dall'abisso,
Bellezza? Il tuo sguardo, infernale e divino,
confusamente dispensa il crimine e il conforto
e per questo sei paragonata al vino.

Nel tuo occhio comprendi il tramonto e il mattino
spargi profumi come una sera di burrasca;
i tuoi baci sono un filtro e la tua bocca un'anfora
che fan vile l'eroe e coraggioso il bambino.

Sorgi dal nero abisso o discendi dagli astri?
Irretito il Destino va seguendo i tuoi lombi
come un cane; semini a caso gioie e disastri
su tutto governi ma di nulla rispondi.

Tu cammini sui morti, Bellezza, e li deridi:
dei tuoi gioielli l'Orrore non è il meno attraente,
e il Delitto, tra i tuoi ciondoli più cari,
sul tuo ventre orgoglioso danza amorevolmente.

Vola da te, candela, la falena abbagliata,
crepita arde e dice; "sia benedetta la torcia!"
l'innamorato ansante chino sulla sua amata
l'aria ha di un morente che ne carezza la tomba!

Che tu venga dal cielo o dall'inferno che importa,
o Bellezza! Mostro immenso, ingenuo e spaventoso!
Se occhio sorriso e piede mi schiudono la porta
di un infinito che amo e non ho mai conosciuto?

Da Satana o da Dio che importa? Angelo o Sirena
che importa, se ci rendi - fata dagli occhi di velluto,
ritmo, profumo lucentezza, o mia unica regina! -
il mondo meno odioso e meno pesante il minuto?

Hymne à la beauté

*Viens-tu du ciel profond ou sors-tu de l'abîme,
O Beauté? Ton regard, infernal e divin,
Verse confusément le bienfait et le crime,
Et l'on peut pour cela te comparer au vin.*

*Tu contiens dans ton oeil le couchant et l'aurore;
Tu répands des parfums comme un soir orageux;
Tes baisers sont un philtre et ta bouche une amphore
Qui font le héros lâche et l'enfant courageux.*

*Sors-tu du gouffre noir ou descends-tu des astres?
Le Destin charmé suit ton jupon comme un chien:
Tu sèmes au hasard la joie et les désastres,
Et tu gouvernes tout et ne réponds de rien.*

*Tu marches sur des morts, Beauté, dont tu te moques;
De tes bijoux l'Horreur n'est pas des moins charmant,
Et le Meurtre, parmi tes plus chères breloques,
Sur ton ventre orgueilleux danse amoureusement.*

*L'éphémère ébloui vole vers toi, chandelle,
Crépète, flambe et dit "Bénédictions ce flambeau!"
L'amoureux pantelant incliné sur sa belle
A l'air d'un moribond caressant son tombeau.*

*Que tu viennes du ciel ou de l'enfer, qu'importe,
O Beauté! monstre énorme, effrayant, ingénu!
Si ton oeil, ton souris, ton pied, m'ouvrent la porte
D'un infini que j'aime et n'ai jamais connu?*

*De Satan ou de Dieu, qu'importe? Ange ou Sirène,
Qu'importe, si tu rends - fée aux yeux de velours,
Rythme, parfum, lueur, ô mon unique reine!-
L'univers moins hideux et les instants moins lourds?*

Rimorsi postumi

Quando tu dormirai mia bella tenebrosa
in fondo a un monumento tutto di marmo nero
e quando non avrai per castello e alcova
che la fossa cava di una cripta piovosa

Quando la pietra, sul tuo seno timoroso
e sui fianchi addolciti da una grazia indolente
impedirà al tuo cuore di battere e volere
e ai tuoi piedi di correre la corsa avventurosa

la tomba confidente del mio sogno infinito,
-perché sempre la tomba sa capire il poeta-
in quelle lunghe notti dove il sonno è bandito,

ti dirà “Cosa è servito a te, mediocre amante
non aver conosciuto ciò che rimpiange il morto?”
-E la tua pelle il verme roderà come un rimorso.

Remords Posthumes

*Lorsque tu dormiras, ma belle ténébreuse,
Au fond d'un monument construit en marbre noir,
Et lorsque tu n'auras pour alcôve et manoir
Qu'un caveau pluvieux et qu'une fosse creuse,*

*Quand la pierre, opprimant ta poitrine peureuse
Et tes flancs qu'assouplit un charmant nonchaloir,
Empêchera ton coeur de battre et de vouloir,
Et tes pieds de courir leur course aventureuse,*

*Le tombeau confident de mon rêve infini,
-Car le tombeau toujours comprenda le poète-
Durant ces grandes nuits où le sommeil est banni,*

*Te dira: "Que vous sert, courtisane imparfaite,
De n'avoir pas connu ce que pleurent les morts?"
-Et le ver rongera ta peau comme un remords.*

La morte degli amanti

Avremo letti dagli aromi leggeri
e divani profondi come le tombe
e sopra gli scaffali strani fiori
sbocciati per noi sotto i cieli più belli

consumando Insieme l'ultimo calore
i nostri cuori saranno le ampie torce
che riflettono le loro fiamme doppie
nei nostri due spiriti, specchi gemelli.

Una sera di rosa e di mistico azzurro
ci scambieremo un unico lampo
come il lungo singhiozzo dell'addio.

E più tardi un Angelo socchiudendo le porte
verrà a rianimare, fedele e gioioso
gli specchi offuscati e le fiamme morte.

La mort des amants

*Nous aurons des lits pleins d'odeurs légères,
Des divans profonds comme les tombeaux,
et d'étranges fleurs sur des étagères
Ecloses pour nous sous des cieux plus beaux.*

*Usant à l'envi leurs chaleurs dernières,
Nos deux coeurs seront deux vastes flambeaux
Qui réfléchiront leurs doubles lumières
Dans nos deux esprits, ces miroirs jumeaux.*

*Un soir fait de rose et de bleu mystique,
Nous échangerons un éclair unique,
Comme un long sanglot tout chargé d'adieux:*

*Et plus tard un Ange, entr'ouvrant les portes,
Viendra ranimer, fidèle et joyeux,
Les miroirs ternis et les flammes mortes.*

Spleen, 2

Quando il cielo basso e greve pesa come un coperchio
sull'anima gemente preda di un tedio infinito
e che dall'orizzonte che abbraccia tutto il cerchio
cade qui un giorno nero più triste della notte

Quando la terra si muta in un'umida cella
dove la Speranza simile a un pipistrello
va sbattendo sui muri la sua ala incerta
e la testa si scontra coi soffitti marciti

Quando la pioggia si estende in grandi raffiche
e d'un'immensa prigione imita le sbarre
ed un popolo muto di malefici ragni
va tessendo i suoi fili sul fondo del cervello

Di colpo le campane balzano furiose

scagliando verso il cielo spaventosi latrati
come spiriti erranti senza patria smarriti
che si mettono a gemere, a gemere ostinati.

E lunghi carri funebri senza musica e tamburo
sfilano nella mia anima, in corteo: la Speranza
piange sconfitta e l'Angoscia atroce, dispotica
sul mio capo ricurvo pianta il suo vessillo nero.

Spleen

*Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle
Sur l'esprit gémissant en proie aux longs ennui,
Et que de l'horizon embrassant tout le cercle
Il nous verse un jour noir plus triste que les nuits;*

*Quand la terre est changée en un cachot humide,
Où l'Espérance, comme une chauve-souris
S'en va battants les murs de son aile timide,
Et se cognant la tête à des plafond pourri;*

*Quand la pluie étalant ses immenses traînées
D'une vaste prison imite les barreaux,
Et qu'un peuple muet d'infâmes araignées
Vient tendre ses filets au fond de nos cerveaux,*

*Des cloches tout à coup sautent avec furie
Et lancent vers le ciel un affreux hurlement,
Ainsi que des esprits errants et sans patrie
Qui se mettent à geindre opiniâtrément.*

*-Et de longs corbillards, sans tambours ni musique,
Défilent lentement dans mon âme; l'Espoir,*

*Vaincu, pleure, et l'Angoisse atroce, despotique,
Sur mon crâne incliné plante son drapeau noir.*

Spleen, 3

Sono simile al re di un paese piovoso
ricco ma impotente, giovane ma vecchissimo
che dei suoi precettori disprezzando gli inchini
si annoia coi suoi cani come con le altre bestie.
Nulla può rallegrarlo, né caccia né falcone
né il popolo che muore davanti al suo balcone,
né il grottesco balletto del buffone favorito
distræ più la mente del crudele malato:
il suo letto di fiordalisi si trasforma in sepolcro
e le dame intorno che vedono bello ogni re
non san più escogitare le lascive toilette
per strappare un sorriso al magro giovinetto.
Quel saggio che fabbricò l'oro non è mai riuscito
a estirpare da lui l'elemento corrotto
e quei bagni cruenti appresi dai Romani
che i potenti rievocano nei loro giorni estremi
non seppero scaldare quel cadavere ebete
dove al posto del sangue ha l'acqua verde del Lete.

Spleen

*Je suis comme le roi d'un pays pluvieux,
Riche, mais impuissant, jeune et pourtant très vieux,
Qui, de ses précepteurs méprisant les courbettes
S'ennuie avec ses chiens comme avec d'autres bêtes.
Rien ne peut l'égayer, ni gibier, ni faucon,
ni son peuple mourant en face du balcon.*

*Du bouffon favori la grotesque ballade
Ne distraît plus le front de ce cruel malade
Son lit fleurdelisé se transforme en tombeau,
Et les dames d'atour, pour qui tout prince est beau,
ne savent plus trouver d'impudique toilette
Pour tirer un souris de ce jeune squelette.
Le savant qui lui fait de l'or n'a jamais pu
De son être extirper l'élément corrompu,
Et dans ces bains de sang qui des Romains nous viennent,
Et dont sur leurs vieux jours les puissants se souviennent,
Il n'a su réchauffer ce cadavre hébété
Où coule au lieu du sang l'eau verte du Léthé.*

Spleen, 4

Piovoso, irritato contro la città intera
a folate dall'urna versa un freddo tenebroso
ai pallidi abitanti del vicino cimitero
e la mortalità sul sobborgo nebbioso.

Il mio gatto sui mattoni in cerca di una cuccia
agita senza posa il magro corpo rognoso
l'anima di un vecchio poeta vaga sulla gronda
con la sua voce triste di fantasma freddoloso.

Si lagna il calabrone e un ceppo affumicato
accompagna in falsetto il pendolo raffreddato
mentre da un gioco di carte pieno di odori unti

-l'eredità fatale di un'anziana idropica-,
il bel fante di cuori e la dama di picche
sinistramente evocano i loro amori defunti.

Spleen

*Pluviôse, irrité contre la ville entière,
De son urne à grands flots verse un froid ténébreux
Aux pâles habitants du voisin cimetière
Et la mortalité sur les faubourgs brumeux.*

*Mon chat sur le carreau cherchant une litière
Agite sans repos son corps maigre et galeux;
L'âme d'un vieux poète erre dans la gouttière
Avec la triste voix d'un fantôme frileux.*

*Le bourdon se lamente et la bûche enfumée
Accompagne en fausset la pendule enrhumée,
Cependant qu'en un jeu plein de sales parfums,
Héritage fatal d'une vieille hydropique,
le beau valet de coeur et la dame de pique
causent sinistrement de leurs amours défunts.*

Paesaggio

Per comporre castamente le mie egloghe
voglio dormire accanto al cielo come gli astrologi,
e presso i campanili mentre io sogno sento
i loro inni solenni trasportati dal vento.
Dall'alto della mansarda con mani sotto il mento
io vedrò le officine cantare e parlottare.
I campanili, i camini, alberi maestri della città
e i cieli alti che fanno sognare l'eternità

E' dolce dai vetri attraverso la nebbia vedere
nascere la stella nell'azzurro, la lampada alla finestra,
i fumi del carbone salire verso il cielo
e la luna versare il suo pallido incantamento.
Vedrò le primavere le estati e gli autunni
e l'inverno quando la neve distende il suo manto
sbarrerò dappertutto le porte e le imposte
per costruire di notte i miei palazzi di fiaba..

Io allora sognerò l'orizzonte azzurrino
I giardini gli zampilli d'acqua nell'alabastro
i baci gli uccelli che cantano dalla sera al mattino
e tutto quanto c'è nell'Idillio di più bambino.
La Rivolta tempestando invano la mia porta
più la mia fronte dalla scrivania non solleverà;
perché sarò immerso in questa voluttà
d'evocare con la mia volontà la primavera
di estrarre un sole dal mio cuore e tramutare
i miei pensieri brucianti in tiepida atmosfera.

Paysage

*Je veux, pour composer chastement mes églogues
Coucher auprès du ciel, comme les astrologues,
Et, voisin des clochers écouter en rêvant
Leurs hymnes solennels emportés par le vent.
Les deux mains au menton, du haut de ma mansarde,
Je verrai l'atelier qui chante et qui bavarde:
les tuyaux, les clochers, ces mâts de la cité,
et les grands ciels qui font rêver d'éternité.*

*Il est doux, à travers les brumes, de voir naître
L'étoile dans l'azur, la lampe à la fenêtre,*

*les fleuves de charbon monter au firmament
Et la lune verser son pâle enchantement.
Je verrai les printemps, les étés, les automnes;
Et quand verra l'hiver aux neiges monotones,
Je fermerai partout portiere et volets
Pour bâtir dans la nuit mes féeriques palais.*

*Alors je rêverai des horizons bleuâtres,
Des jardins, des jets d'eau pleurant dans les albâtres,
Des baisers, des oiseaux chantant soir et matin,
Et tout ce que l'Idylle a de plus enfantin,
L'Émeute, tempêtant vainement à ma vitre,
Ne fera pas lever mon front de mon pupitre;
Car je serai plongé dans cette volupté
D'évoquer le Printemps avec ma volonté,
De tirer un soleil de mon coeur et de faire
De mes pensers brûlants une tiède atmosphère.*

La fontana di sangue

Mi sembra che a volte il mio sangue fluttui
come una fontana dai ritmici singhiozzi
sento scorrere il suo lungo mormorio
ma invano cerco sul mio corpo la ferita.

Attraverso la città come in un campo cintato
se ne va trasformando in isole il selciato
estinguendo la sete di ogni creatura
e tingendo di rosso tutta la natura,

Domandai molte volte a dei vini speciali
per un giorno sopire la paura che mina:

il vino schiarisce l'occhio e l'udito affina!

Cercai nell'amore l'incoscienza del sonno:
ma l'amore per me è un materasso di spine
fatto per dissetare le cattive signorine!

La fontaine de sang

*Il me semble parfois que mon sang coule a flots
Ainsi qu'une fontaine aux rithmiques sanglots.
Je l'entends bien qui coule avec un long murmure,
Mais je me tâte en vain pour trouver la blessure.*

*A' travers la città, comme dans un champ clos,
Ils s'en va, transformant les pavés en flots,
Désaltérant la soif de chaque créature,
et partout colorant en rouge la nature.*

*J'ai demandé souvent à des vins capiteux
D'endormir pour un jour la terreur qui me mine;
Le vin rend l'oeil plus clair et l'oreille plus fine!*

*J'ai cherché dans l'amour un sommeil oublieux;
Mais l'amour n'est pour moi qu'un matelas d'aiguilles
Fait pour donner à boire à ces cruelles filles!*

Semper Eadem

“Da dove viene questa strana tristezza,dicevi,

che sale come il mare sullo scoglio nero e nudo?”

-Una volta che il cuore ha vendemmiato
fa male vivere! Segreto ben conosciuto!

Un dolore molto semplice e non misterioso
e, come la tua gioia, è evidente per tutti
Smettila di cercare, mia bella curiosa!
Anche se la tua voce è dolce, taci!

Taci ignorante! Anima sempre rapita!
Bocca dal riso infantile! Ben più della Vita
con i suoi fili sottili ci tiene la Morte.

Lascia che il cuore s'inebrii di una *menzogna*
si immerga nei tuoi begli occhi come in un bel sogno
e all'ombra delle tue ciglia resti a lungo assopito!

Semper Eadem

“D'où vous vient, disiez-vous, cette tristesse étrange,
Montant comme la mer sur le roc noir et nu?”

-Quand notre coeur a fait une fois sa vengeance,
Vivre est un mal! C'est un secret de tous connu,

Une douleur très simple et non mystérieuse,
Et, comme votre joie, éclatante pour tous,
Cessez donc de chercher, ô belle curieuse!
Et, bien que votre voix soit douce, taisez-vous!

Taisez-vous, ignorante! Âme toujours ravie!
Bouche au rire enfantin! Plus encore que la Vie,
La Mort nous tient souvent par des liens subtils.

Laissez, laissez mon coeur s'enivrer d'un *mensonge*,
Plonger dans vos beaux yeux comme dans un beau songe
Et sommeiller longtemps à l'ombre de vos cils!

INDICE

Epigrafe per un libro proibito

L'abisso

Lamenti di un Icaro

L'Albatro

Elevazione

Corrispondenze

Il nemico

Sfortuna

La vita anteriore

Spleen, 1

Il riscatto

Raccoglimento

Il gatto

L'Invasato

L'Orologio

Invito al viaggio

I gatti

Il morto allegro

Ossessione

De profundis clamavi

Il vampiro

Inno alla bellezza

Rimorsi postumi

La morte degli amanti

Spleen, 2

Spleen, 3

Spleen, 4

Paesaggio

La fontana di sangue

Semper Eadem



“Quaderno” numero 4 – LA FOCE E LA SORGENTE seconda serie -

La dimora del Tempo sospeso, 1 marzo 2019